

## Glossed text

See p. 89-90 in:

Farquharson, Joseph T. 2013. Jamaican. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 81-91. Oxford: Oxford University Press.

This extract is from a recording done in August 2009. It has been edited to delete breaks and repetitions. The speaker, an 11 year old boy from rural (western) Jamaica talks about an incident which he witnessed at the market.

[...] *muor lika abn bai sigaret. So, aafta ibn kom bak*  
more liquor and buy cigarette so after 3SG come back  
... more liquor, and bought cigarettes. So after he returned,

*nou i uman di de stil an a krai. Chaali*  
now DET woman LOC there still and PROG cry Charlie  
the woman was still there crying. Charlie

*biit im op; an den Chaali gu bak opa we im*  
beat 3SG up and then Charlie go back up where 3SG  
beat her up, and then Charlie went back up where he

*a sel. I man gu bak agen abn lik i uman.*  
HAB sell DET man go back again and lick DET woman  
sells. Charlie went and hit the woman again.

*So, siem so ibn dash we i uman sipaz. So aafta*  
So same so 3SG dash away DET woman slippers So after  
And he threw the woman's slippers away just so. So, after

*dat nou, dehn di de. Ier i uman nou "Bot yu*  
that now 3PL LOC there hear DET woman now but 2SG  
that, they were there, and the woman said: "You

*no aadineri. Yu dash we mi gud bran nyuu*  
NEG ordinary 2SG dash away 2SG.POSS good brand new  
must be crazy. You threw away my perfectly new

*sipaz we mi jos bai laas wiik? A lik im sbuda*  
slippers REL 2SG just buy last week FOC lick 3SG MOD  
slippers that I bought just last week? Man, he should have

*lik yu ina yu fies man. An di wol a dem*  
lick 2SG in 2SG face man and DET whole of them  
punched you in the face.” And all of them

*se “Me wi giim sobn lik rait ya so nou”.*  
QUOT make 1PL give.3SG some lick right here so now  
said “Let us give him a beating right now.”

*Wahn kroud, yu no. Wol iipa piipl soroun*  
INDF crowd you know whole heap-of people surround  
A crowd, you know; a whole lot of people surrounded

*im; wahn iip. So den, afta wen ibn di de nou,*  
3SG INDF heap so then after when 3SG LOC there now  
him. A whole lot. So, while he was there

*di de a ron-ron op ibn mout, so, wahn neks*  
LOC there PROG run-run up 3SG mouth so INDF next  
running off at the mouth, well, another

*man kom aafta i rasta-man de nou, wahn*  
man come after DET rasta-man there now INDF  
man, a non-Rastafarian, went up to the male Rastafarian

*baal-ed man abn se “Bot yu no aadineri! Ku*  
bald-head man and QUOT but 2SG NEG ordinary look  
and said: “You’re just crazy! Look

*ou yu fu-fuul.*” *I man no tel yu yu afi du*  
how 2SG fool-fool DET man NEG tell 2SG 2SG MOD do  
how stupid you are.” “Didn’t the man tell you that you had to  
do

*dat an yu afi dwiit?*” *I man guwe abn kom*  
that and 2SG MOD do.3SG DET man go.away and come  
it, and didn’t you have to do it?” The man left and

*bak an dehn si se dehn stil di de; ier i*  
back and 3PL see COMP 3PL still LOC there hear DET  
returned and they saw that they were still there. Listen

*man nou* “*Gwaan man, a mos nuo wa fi du*  
man now go-on man 1SG must know what INF do  
to what he said: “Carry on like that. I will know what to do

*yu*”. *So i rasta-man se* “*Kom aan me wi biit*  
2SG so DET rasta-man QUOT come on make 1PL beat  
with you!” So the male Rastafarian said: “Come on, let’s beat

*dem op nou. Kom aan*”. *Ye, wabn sitn de nou...*  
3PL up now come on yes INDF thing there now  
them up now. Come on!” Yes, an ahm

*wa yu uda kaal im? Wabn igla,* “*You! A wabn*  
what 2SG COND call 3SG INDF haggler hey FOC INDF  
what-would-you-call-him-again? A haggler. “Hey! That  
man

*lukl jonki bwai dat-de ino, abn mi no*  
little drunken boy DEM-DIST you.know and 1SG NEG  
is an old drunk, you know, and I don’t

*laik wen ibn de roun mi ino, kaa ibn*  
like when 3SG LOC round 1SG you-know because 3SG  
like having him around me, you know, because he is

*aalwiez a biit biit op ibn waf abn dehn sitn*  
always PROG beat beat up 3SG.POSS wife and 3SG thing  
always beating his wife and things of the

*de". Antil dehn tel im fi tap i naiz. So i*  
there until 3PL tell 3SG INF stop DET noise so DET  
sort." Until they told him to stop the noise. So the

*man tek wahn kyaat abn guwe an dehn ron im*  
man take INDF cart and go.away and 3PL run 3SG  
man took a cart and went away and drove him

*we. So afta a wail nou ibn tek out i*  
away so after INDF while now 3SG take out DET  
away. So after a while he took out the

*moni ibn nebn don i wol a i moni*  
money 3SG NEG.ANT finish DET whole of DET money  
money. He hadn't finished all of the money

*yet ino. So ibn tek out som a i moni*  
yet you.know so 3SG take out some of DET money  
yet, you know. So he took some of the money

*abn gi bak i uman; afta i wol a dem*  
and give back DET woman after DET whole of them  
and gave it back to the woman; afterwards all of them

*disaid se dehn mos muuv frabn ya so abn no*  
decide COMP 3PL must move from here so and NEG  
decided that they had to move from there and not

*kom bak yaso kobn sel agen.*  
come back here.so come sell again  
return here to sell again.